Glossed text

Clements, J. Clancy. 2013. Korlai. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 102-110. Oxford: Oxford University Press.

(This story has been edited for length. It was told by a speaker who had considerable contact with Portuguese-speaking priests. Thus, his speech contains some features due to this contact, e.g. the use of *esta* in line 9.)

Mɔt   animal də   mat   ti.   khadja ti   khadja. El
much animal LOC forest be.PST tiger   be.PST tiger   3SG
'There were many animals in the forest. And there was a tiger.

ku   tud animal kat   ki   acha ti   kume. Tər   ũ
OBJ all animal how.much REL find PST eat   then one
And however many animals he would find, he would eat
them.

huʃar adiv ti.   ũ   di   adiv ku   khadja halo,   "Are,
clever fox   be.PST one day fox   OBJ tiger   say.PST well
So, there was a clever fox. One day, the fox said to the tiger,

majz ki   vɔs gran mvit tig   ti   vid   gran ali
more than you big   very tiger PST come.PTCP big   there
"Well, a much bigger tiger than you has come,

daklad."   Tig   tɛ   halan, "asĩ parmi mustra dəsiki."
from.that.side tiger PRS saying so   me   show   QUOT
from that side."The tiger said, "so, show me.

"Un   tɛ   el?" Pel subiv   dʑang. Adiv ti   dyãt
where be.PRS 3SG him go.up.PST anger fox   be.PST front
Where is he?" He [the tiger] got angry. The fox went on in

ani tig su tras dʒahoy dʒahoy. Tər ali ti ũ
and tiger GEN behind went went so there be.PST one
front and the tiger followed behind him. So, there was a big

gran pos. Tər adiv asĩ dɛt pos mustran pel, "əkə
big well so fox like.this in well showing him that
well. So, the fox showed him the [bigger] tiger in the well.

ulya, ali dɛt tɛ, əkə ulya, ali esta." Tər el
look there in be.PRS that look, there be.PRS so 3SG
"Look in there. It [the bigger tiger] is in there. Look there.
There it is."

ki foj ulyan, tər su som pel mem
when went looking so his shadow him EMPH
So when the tiger went to looking in the well, he saw

parsev dɛt pel subiv dʒang. El ulyo
perceive.PST in him go.up.PST anger 3SG look.PST
his own reflection in there. The tiger got angry. He looked

ulyo ani picho salt datka pos. Adiv dʒa
look.PST and throw.PST jump in.that well fox PST
and looked into the well and jumped in. 'The fox told him,

halo pel, "mhure və agər." Ot animal dʒhiko
say.PST him, die 2SG now other animal become.PST
 "you die now!"' 'The other animals were

savad. Tig mhurev nə pos. dʒa kabo istər.
saved. tiger die.PST LOC well. PST end.PST story
saved and the tiger died in the well. The end.'